

КАРИМОВА Э.Т.

КНУ им. Ж. Баласагына

Каримова Э.Т.

Ж.Баласагын атындагы КУУ

KARIMOVA E.T.

KNU J. Balasagyn

ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ

Эвфемизмдердин англис тилиндеги макалалардын мисалындага котормосу

Translation of euphemisms on the examples of English language articles

Аннотация: В данной статье рассматривается использование эвфемизмов в средствах массовой информации. Были приведены примеры перевода англоязычных статей. В ходе исследования был проведён анализ эвфемизмов, используемых в англоязычных и русскоязычных СМИ. Для исследования были выбраны несколько примеров, где подробно рассмотрены с точки зрения способа образования и с точки зрения тематики.

Аннотация: Бул макалада эвфемизмдердин жалпы массалык маалымат каражаттарындагы колдонулушу иликтенет. Англис тилиндеги макалалардын которууларынын мисалдары келтирилген. Изилдөөнүн жүрүшүндө кыргыз тилдүү жана орус тилдүү ММКларда колдонулган эвфемизмдерге талдоо жүргүзүлгөн. Изилдөө үчүн билим берүү ыкмасы жана темасы көз карашынан майда-чүйдөсүнө чейин талкууланган бир нече мисалдар тандалып алынган.

Abstract: This article examines the use of euphemisms in the media. There were give examples of translation of English-language articles. The study analyzed euphemisms used in English-language and Russian-language media. Several examples were selected for the study, which are considered in detail in terms of the method of education and in terms of the subject.

Ключевые слова: эвфемизмы, средства массовой информации, способы передачи английских эвфемизмов.

Урунттуу сөздөр: эвфемизмы, массалык маалымат каражаттары, англис тилиндеги эвфемизмдердин жеткирүү жолдору.

Key words: euphemism, mass media, methods of transmission of English euphemisms.

«Эвфемизм – нейтральное по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях для того чтобы заменить другие, которые считаются непристойными или неуместными словами и выражениями» [1].

Осно вные причины исполь зования эвфемизмов – э то стремление не создавать конфл иктных ситуаций в общ ении, а также завуалир ованность сути дела. Феномен эвфе мизма неразрывно связан с теорией политич еской корректности. Линг висты считают э то явление наиб олее эффекти вным средством создания политко рректной лексики. Эвфе мизмы также явля ются важным инстру ментом для манипул ирования сознанием получ ателя. Феномен «эвф емии» в лингвистике тради ционно ассоциируется с фено меном «табу», т о есть запрета на опреде ленные действия и сл ова. В свою оче редь, эвфемизм - э то нейтральное смягч ающее слово и ли выражение, замен яющее слово та бу.

Средства масс овой информации игр ают важную ро ль в современном обще стве, являясь осно вным источником инфор мации и инструментом возде йствия на пове дение людей. Тек сты газет и журн алов являются интер есным материалом для лингвистических наблю дений. Читая и

анализируя современную британскую прессу, можно успешно изучать языковые явления, присущие английскому языку начала XXI века. Частое использование эвфемизмов в современных медиа – одно из таких явлений.

Переводчик при переводе медиа текстов в первую очередь пытается передать точный смысл статей и их социальную направленность. Для перевода английских эвфемизмов на русский язык используется несколько видов техники. Английские эвфемизмы можно перевести, выбрав русские эвфемизмы, эквивалентные английским, или найти совпадения в словарях, или использовать преобразования перевода.

Ряд эвфемизмов, взятых из статей, имеют переводческие соответствия. К примеру, эвфемизму «*senior citizen*» соответствуют такие эвфемизмы, как «*представитель старшего поколения*», «*лицо старшего возраста*», «*гражданин пожилого возраста*», и ими можно воспользоваться при переводе:

«It seemed a good idea at the time, and so, in a sense, it still is: for senior citizens anywhere in England, free bus travel, except in peak hours, is available anywhere else in England» (Guardian, 01.08.09).

– «В то время это казалась хорошей идеей, и, в некотором смысле, она и по-прежнему остается таковой: бесплатный проезд для граждан пожилого возраста в любом месте в Англии, (за исключением часа-пик) доступно где в любое другое место Англии» [2].

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов из англоязычных газет, при переводе которых используется перевод эквивалентом. Например,

«Older people are being viewed in a more positive light, with new stereotypes like the happy and healthy “golden age” superseding the outdated cliché of the “grumpy old man”, a study has found (Daily Telegraph, 05.11.11).

Существительное «*golden age*» зафиксировано в словаре как эвфемизм, который заменяет слово «*old person*». Эквивалентом данного эвфемизма в русском языке является «пожилой человек». Следовательно, данное предложение переводится следующим образом:

«Согласно исследованию, стариков рассматривают в более выгодном свете, когда новые стереотипы вроде счастливого и здорового «пожилого человека», заменяют устаревшее клише «ворчливый старик» [3].

Ряд эвфемизмов, взятых из статей, имеют переводческие соответствия. Поскольку эквивалент является единственным постоянным и эквивалентным соответствием, в действительности при наличии эквивалента переводчик лишается права выбора. Но стоит отметить, что использование эквивалента нельзя сделать абсолютным. Для правильного выбора слова в переводе прежде всего необходимо учитывать его смысловую и стилистическую адекватность оригиналу. Адекватность относится не только к данному переводному эвфемизму или эвфемистической фразе, но и к контексту. Поскольку эвфемизмы имеют определённый эмоциональный оттенок, отсюда следует, что межязыковые синонимы являются наиболее подходящими вариантами перевода. На практике эвфемизмов, где применяется перевод гипогиперонимический перевод. Гипогиперонимические соответствия представляют собой замену названия видового понятия родовым именем или наоборот. Например:

«Address immigration which is a huge issue for Indian Americans, Asian Americans and the Latino community» (Guardian, 06.09.12).

В данном предложении используются сразу несколько эвфемизмов, которые позволяют исключать расовую и этническую дискриминацию. Эвфемизм «Asian Americans» заменяет неполиткорректное прилагательное «Oriental» (азиатский), которое как предполагают, навязано жителям Азии европейцами. Слово «Oriental» заменяется на более нейтральное слово «Asian». А что касается эвфемизма «Latino», то, как известно, в США

проживает много латиноамериканцев. Поэтому в 70-х годах XX века ввели общий термин «Hispanics» (от прил. «Hispanic» - испанский, латинский), обозначающий уроженцев из Латинской Америки. Но, тем не менее, многие пытаются не употреблять данное слово, поскольку при слове «Hispanics» чаще возникают ассоциации с людьми с низким доходом. Вместо этого употребляются следующие варианты «Spanish American» (американец испанского происхождения), «Latinos» (латиноамериканцы), или как у нас в примере «Latino community». Следовательно, данное предложение переводится таким образом:

«Обратите внимание на иммиграцию, представляющую собой проблему для американцев индийского и азиатского происхождения, а также для представителей латинской диаспоры» [4].

Пример из газетной статьи:

«Brig Gen Mark Van Uhm, chief of Allied operations, said almost 2,800 sorties had been flown over Libya, destroying more than a third of Col Gaddafi's military assets» (BBC News, 20.04.11.).

Существительное «assets» – яркий пример политического эвфемизма, использующийся в английском языке для обозначения оружия и заменяющий в данном контексте существительное «weapon». В русском языке для смягчения слова «оружие» можно употребить эвфемизм «военная сила». Тогда описываемое предложение можно перевести так:

«Бриг Ген Марк Ван Ум, глава союзнических военных операций заявил, что было проведено почти 2800 боевых вылетов в Ливии, что привело к уничтожению более третьей части военных сил полковника Каддафи» [5].

Еще один пример, взятый из газетного текста:

«Another said that the Oak Creek killings are the “collateral damage” of the alQaida attacks». (Guardian 06.06.12)

– «Другой заявил, что *то убийства в городе Оук Крик являются «сопутствующими потерями» от атак Аль-Каиды» [6].*

Выражение «collateral damage», которое в наши дни употребляют в качестве политического эвфемизма, впервые появилось в печати в 1979 году в американской газете «New York Times». Данный эвфемизм является «корректной» альтернативой для именования гражданских лиц, убитых случайно во время военных действий. Надо отметить, что данный эвфемизм получил широкое распространение во время войны в Персидском заливе в 1991 году.

Если сравнить эвфемизм «causalities» (от лат. слова casus – «случайность») с такими эвфемизмами, как «collateral damages» и «body counts», то можно заметить, что данное слово значительно чаще встречается в статьях, посвященных военным действиям:

«The war needs time, but we are determined to annihilate the Islamic State and to liberate all the areas they occupy even if we suffer heavy casualties, because we have no other choice» (Guardian, 19.08.14)

- *«Войне нужно время, но мы полны решимости уничтожить Исламское государство и освободить все территории, которое оно оккупировало, да же если это приведет к большим жертвам, потому что у нас нет иного выбора» [7].*

Эвфемизм «causalities» появился в тот период, когда разгорелась война в Персидском заливе, хотя согласно некоторым источникам данное слово возникло ещё во время Вьетнамской войны, и означало оно в то время «неизбежные жертвы среди мирных жителей».

Если в русском языке нет совпадений для эвфемизмов, переводчики используют различные преобразования перевода. Одним из видов лексических превращений является калькирование. При вычислении

компоненты лексических единиц оригинала заменяются их лексическими соответствиями. Анализ перевода эвфемизмов в газетных текстах показывает, что исчисление является одним из наиболее распространенных методов перевода. Благодаря калькированию наиболее полно передаются стилистические и коннотативные значения эвфемистических выражений, а лексикон русского языка обновляется новыми словарными единицами. Вот несколько примеров перевода с помощью калькирования эвфемизмов, взятых из англоязычных междиа-текстов:

«Hodgethe executives that UK taxpayers are increasingly frustrated by the use of tax havens and creative accounting by large firms trading in Britain (Guardian, 12.11.12).

Финансовая сфера является той сферой, где часто используются эвфемизмы. Люди, вовлеченные в эту сферу деятельности, часто употребляют эвфемистические метафоры, которые представляют ситуацию в более выгодном свете, смягчая и камуфлируя прямые наименования. Так, прилагательное «dishonest» (с прямым значением «нечестный») заменяется на прилагательное «creative», и с его помощью создается словосочетание «creative accounting», что, по сути дела, означает подтасовку цифр в отчетах. В последние годы в составе экономической лексики русского языка появилось сходное эвфемистическое выражение «творческий подход к составлению финансовой отчетности», заменившее широкое используемое ранее термин «черная бухгалтерия». Таким образом, рассмотренное предложение можно перевести следующим образом:

«Ходжет заявил представителям исполнительной власти, что налогоплательщики Великобритании все больше и больше недовольны использованием налоговых убежищ и творческой бухгалтерии крупными фирмами, занимающиеся коммерческой деятельностью в Британии» [8].

Но в английском языке существуют такие эвфемизмы и эвфемистические выражения, перевод которых приводит в замешательство даже самых опытных переводчиков. Подобные эвфемизмы и эвфемистические выражения переводятся с помощью описательного перевода. Описательный перевод – один из переводческих приемов, при котором лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, объясняющим ее значение. Когда в русском языке не существует эквивалентного или вариантного соответствия английскому слову, часто переводчикам приходится прибегать именно к данному способу перевода, поскольку эвфемизмы не закреплены в словарях и об их значении стоит только догадываться. Также описательный перевод применяется для того, чтобы смысл эвфемистического выражения был понятен русскому человеку [13].

«Estonia, Latvia and Lithuania, anxious that battle of wits with Kremlin may escalate, look to Nato for back-up pledge (Guardian, 18.09.14). It may be Ireland against Wales but it will also be a battle of wits between two New Zealanders who know each other well». (Guardian, 07.02.14).

Дословно «battle of wits» означает «битва умов». Как нам кажется, использование экспликации («ожесточенный спор») – более удачный вариант перевода данного эвфемизма. В переводе мы получаем:

– «Эстония, Латвия и Литва беспокоятся, что споры с Кремлем могут усугубиться, поэтому они полагаются только на поддержку со стороны НАТО. Возможно, это будет противостояние между Ирландией и Уэльсом, но это также будет ожесточенным спором между двумя новозеландцами, которые знают друг друга очень хорошо» [9].

В заключение становится понятно, что средства массовой информации играют огромную роль в жизни современного общества. В XXI веке средства массовой информации являются наиболее интенсивно

развивающейся стороной речевой деятельности в обществе. Основными характеристиками медиа-языка являются: насыщенность информацией, жанровое разнообразие, общественнополитическая лексика, большое количество клише. В целом англоязычным средствам массовой информации, как правило, свойственна тенденция к табу, эвфемизации и политической корректности [11].

Феномен эвфемии неразрывно связан с теорией политкорректности. Политкорректность языка описывается как мощная культурная и языковая тенденция, которая проявляется в попытке найти новые способы выражения языка, а не те, которые могут повредить чувствам человека, ущемлять его права человека с точки зрения возраста, расы, пола, внешности и т.д. [12].

В современных британских средствах массовой информации эвфемизмы делятся в зависимости от сферы применения, которые охватывают такие темы, как болезнь, смерть, возраст, пол, раса, этническая принадлежность, интимные отношения, физические и психические расстройства, физиологические процессы и условия человеческого тела, вооруженные конфликты, экономическая нестабильность, профессии, финансовое положение, человеческие пороки, социальные пороки, преступления и их наказания. Перевод эвфемизмов и эвфемистических выражений чаще всего осуществляется путем выбора эквивалентов и межязыковых соответствий в русском языке, описательного перевода и калькирования [10].

Список цитируемых источников:

1. Скороходова, Л.В. Эвфемизмы и псевдоэвфемизмы в английском языке. Сферы и цели использования [Электронный ресурс] / Л.В. Скороходова // «Language & Science». – 2013. – <http://old.utmn.ru/docs/9508.pdf>
2. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian, 01.08.09)
3. The Daily Telegraph [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/> (Daily Telegraph, 05.11.11).
4. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian, 06.09.12)
5. BBC News [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.bbc.com/news> (BBC News, 20.04.11.)
6. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian 06.06.12)
7. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian, 19.08.14)
8. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian, 12.11.12).
9. The Guardian [Electronic resource]. - Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk> (Guardian, 18.09.14) (Guardian, 07.02.14).
10. Добросклонская, Т.Г. Медиа-лингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т.Г.: Добросклонская: учеб. пособие. – М.: Флинта: Научка, 2008. – 262 с.
11. Новикова, М.Р. Эвфемизмы в языке СМИ / М.Р. Новикова // Материалы секции «Журналистика» на XII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». – М.: Изд-во МГУ / факультет журналистики, 2006. – С. 35.
12. Шейгал, Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе / Е. И. Шейгал // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И. В. Сегенберг: Сб. науч. тр. / ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 158-171.

13. Яровая, Л.С. Способы образования эфемизмов в английском языке / Л.С. Яровая // Университетские чтения. – 2008. – Пятигорск: ПГЛУ. – 2008. – С. 200-209.